༄༅། །སྤྲོས་མེད་དོན་གྱི་བླ་སྒྲུབ་བཞུགས་སོ། །

La sādhana del Guru supremo de la simplicidad

por Tulku Urgyen Rinpoche

སྔོན་འགྲོ།

Preliminares

ཨ ཡེ་གྲོལ་རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས། །
a yedrol rigpa dön gyi kyab
¡A! Rigpa, primordialmente libre, es el refugio auténtico;

རིག་རྩལ་སྙིང་རྗེའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
riktsal ñingche semkye do
con la expresión de rigpa, la bodhicitta, formo la resolución.

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་བག་ཆགས་བགེགས།
marik sungdsin bakchak guek
Para los obstructores—la ignorancia, la dualidad, y las tendencias habituales—

རང་གྲོལ་ཀློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །
rangdrol long du tsam che do
establezco el límite en el espacio en donde todo se libera a sí mismo.

རྣམ་པར་དག་པའི་མཆོད་སྤྲིན་ཀུན། །
nampar dakpe chötrin kün
Todo es nubes de ofrendas completamente puras,

ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་ཕོབས། །
yeshe rolpe chin chen pob
¡que la expresión de la sabiduría despliegue una lluvia de grandes bendiciones!

དངོས་གཞི་ནི།

Parte principal

ཨ སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །

ah nangsi shir sheng kyilkhor dir

¡A! En este maṇḍala erigido como la base de lo que aparece y lo que existe,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

ngowo rangshin tukche yi

esencia, naturaleza y capacidad

འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ་པར་གདལ། །

khorde yong la khyapar dal

están presentes en todo el saṃsāra y el nirvāṇa;

མ་དག་པ་ཡི་མིང་མེད་པས། །

madak payi ming mepe

la palabra “impureza” ni siquiera existe,

དེ་ཕྱིར་ཨོ་ཌྜི་ཡ་ན་བདག །

dechir o di ya na dak

por eso incluso yo, Uḍḍiyāna,

བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོའི་རང་བཞིན་ཅན། །

deshek ñingpö rangshin chen

poseo la naturaleza de sugatagarbha.

ཆ་ལུགས་ཇི་བཞིན་དེ་བཞིན་དུ། །

chaluk chishin deshindu

Como sea que aparezco, así me veo,

མ་བཅོས་ལྷུག་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱེད། །
machö lhukpe tsul du kye
visualízame con naturalidad y sin elaboraciones.

སྙིང་ཁར་རིགས་འདུས་རྡོ་རྗེ་སེམས། །
ñingkhar rik dü dorche sem
En el centro del corazón está Vajrasattva, la encarnación de todas las familias;

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོར་བཞུགས། །
yeshe sempe ngowor shuk
mora como la esencia del ser de sabiduría.

ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
tingdsin sempa kuntusang
El ser de samādhi es Samantabhadra,

མ་བསྐྱེད་ཡེ་རྫོགས་ཆེན་པོར་གསལ། །
ma kye yedsok chen por sal
no creado, vívidamente presente como la gran perfección original.

སྤྱན་འདྲེན་ནི།
Invitación

ཨ དོན་དམ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །
a döndam shek shuk mi nga yang
¡A! Aunque fundamentalmente no estás sujeto a ir y venir;

སྣང་ཚུལ་ཙམ་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ནོ། །
nang tsul tsam du chendren no
te invito como una mera apariencia;

ཐ་དད་མེད་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

tade mepar shuk su sol

¡por favor permanece indivisible!

རོ་མཉམ་ལྟ་བས་མཇལ་ཕྱག་འཚལ། །

roñam tawe yal chaktsal

Con la visión de un solo sabor, te rindo homenaje en reconocimiento;

ཀུན་བཟང་རྣམ་རོལ་མཆོད་པས་མཆོད། །

kunsang namrol chöpe chö

y ofrezco el gran despliegue de ofrendas de Samantabhadra.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ཚངས་ཀློང་དུ་བཤགས། །

drib ñi dak tsang long du shak

Me confieso en el espacio de los dos oscurecimientos purificados

ཡང་དག་ཉིད་དུ་རྗེས་ཡི་རངས། །

yangdak ñi du ye yirang

y me regocijo en el estado natural.

དུས་མེད་དོན་དམ་ཆོས་འཁོར་བསྐུལ། །

düme döndam chökhor kul

Por favor gira la genuina rueda del Dharma de la atemporalidad.

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་རྟག་བཞུགས་ནས། །

gyün michepar tak shuk ne

Permanece por siempre, de manera ininterrumpida.

དམིགས་མེད་དགེ་ཚོགས་འགྲོ་ལ་བསྔོ། །

mikme ge tsok dro la ngo

Dedico toda la virtud, sin conceptos, a los seres sintientes.

འཛབ་བཟླས།

Recitación

ཨ སྙིང་དཀྱིལ་མཐིང་ཀ་ཁྱབ་ཆེན་དབུས། །

a ñing kyil ting ka khyab chen ü

¡A! En el centro del corazón, en medio del gran azul omnipresente,

ཐིག་ལེ་སྟོང་སྒྲོན་དྭངས་མའི་དཀྱིལ། །

tikle tong drön dangme kyil

en medio de la lámpara pura del bindu vacío,

རིག་གདངས་ལུག་རྒྱུད་ཨ་རུ་གསལ། །

rikdang luk gyü aru sal

las cadenas de rigpa manifiesta están vívidamente presentes como una A.

རང་བབས་དྲན་རིག་རྒྱུན་མི་ཆད། །

rangbab dren rik gyün mi che

El estado despierto natural es incesante,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་གྱུར། །

tamche sangye shing du gyur

y todo es una tierra búdica.

ཨ ཨ ཨ

ah ah ah

A A A

རྡོར་བཟླས་བྱ།

Lleva a cabo la recitación vajra.

རྫོགས་སོ།

Conclusión

གཞི་སྣང་རྩལ་དང་རོལ་པ་རྣམས། །

shi nang tsal dang rolpa nam

Todo despliegue y expresión manifiestos de la base,

གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་ཀློང་དུ་ཐིམ། །

shi ying kadak long du tim

se disuelven de vuelta en la extensión primordialmente pura del espacio básico.

དུས་གསུམ་དུས་མེད་དགེ་རྩ་ཀུན། །

dü sum düme getsa kün

Por medio de la pureza total de las tres esferas,

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པས་བསྔོ། །

khor sum yongsu dakpe ngo

dedico todas las raíces de virtud, atemporales y a través de los tres tiempos.

ཁྱབ་བདག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །

khyabdak lhün gyi drubpa yi

Que la presencia espontánea del soberano omnipresente,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

de khona ñi tashi shok

traiga consigo el auspicio de la talidad.

བསྐུལ་བ་པོ་ཡི་ངོར་མི་བཟློག ཨོ་ཌི་ཡ་ནས་སྐྱུག་ལས་སོ།། ༎

Incapaz de negarme a quien lo solicitó, Uḍḍiyāna compuso esto de manera libre.

Esta primera traducción al español de La sādhana del gurú supremo de la simplicidad *fue elaborada por Rigoberto González y Marcela López en 2020. La traducción está basada en la versión en inglés de Rangjung Yeshe y Lhasey Lotsawa Translations. Esta sādhana sólo se puede distribuir a aquellos que han recibido la transmisión oral y tienen permiso para practicarla.*